



Usko tulee kuulemisesta

Vienankarjalaksi on ilmestynyt Uusi testamentti ja UT:n äänikirja vuonna 2011. Tänä vuonna vienaksi on tulossa kirja *Piiplijan kertomukse*, Raamatun kertomuksia, ääniversioineen. Mukana on myös Vanhan testamentin tekstejä alkaen luomiskertomuksesta lupaukseen Messiaan tulosta. Kirjan ja äänitteen myötä vienankarjalaisilla on mahdollisuus lukea ja kuulla VT:nkin tekstejä ensi kertaa omalla kielellään.

”Äidinkielen Raamatun sana on lääkeä sielulle”

”Karjalaiset lukevat ja kuuntelevat mielellään kertomuksia”, toteaa vienankarjalan Uuden testamentin kääntäjä Raisa Remšujeva. ”Raamatun kertomukset kiinnostavat sen vuoksi, että ne tiedetään Jumalan Sanaksi. Kansassa elää kunnioitus Pyhän kirjan tekstejä kohtaan. Tiedetään, että se, mitä Jumala sanoo, on kiistämätöntä ja totta. Mutta koska Raamattua ei ole ollut vienaksi, meillä tunnetaan hyvin vähän sitä ja sen opetuksia. Siksi sitä pitää kääntää ja julkaista.” ”Äidinkielen Raamatun sana on lääkeä sielulle”, vahvistaa vienankarjalainen toimittaja Olga Melentjeva.

Äänittäminen lisää käyttömahdollisuuksia

Piiplijan kertomukse -kirjan julkaisu ajoittuu syksyyn 2017. Teksti myös äänitetään. Lukiaksi on lupautunut vienankarjalainen kielentutkija Olga Karlova. Hän on tehnyt Uuden testamentin kielentarkistuksen, ja kun UT äänitettiin, oli hän toinen sen lukijoista. Olga on kielen puolesta viimeistellyt myös Raamatun kertomuksia -kirjan.

Raisa Remšujeva on hyvillä mielin kuultuaan, että kirjan teksti äänitteineen otetaan käyttöön myös internetin kautta. ”Totta kai Raamatun tekstejä pitää laittaa nettiin!” hän sanoo. ”Sieltä niitä voi lukea,



tallentaa itselle ja lähettää muillekin, kommentoida ja herättää niistä keskustelua. Internetin kontaktisivujen kautta Hyvää Sanomaa voi välittää toisille. Minäkin käytän sitä mahdollisuutta.”

Piiplijan kertomukse -teksti hyödyttää myös tverinkarjalaisia, joiden kieli on lähellä vienankarjalaa. Monissa Tverin kylissä karjala on edelleen pääkieli, niin että joka syksy kouluihin tulee lapsia, jotka eivät puhu olenkaan venäjää.

Karjalaa alettiin 1990-luvulla elvyttää kirjakielenksi, ja niin vienassa, livvissä kuin tverinkarjalassakin otettiin käyttöön latinalaiset aakkoset. Kunkin kielialueen kouluissa opetetaan karjalaa eikä lukeminen tuota vaikeuksia lapsille ja nuorille. Sen sijaan vanhempi väestö, joka kyllä puhuu hyvin omaa kieltään, ei ole tottunut lukemaan sitä. Erityisesti heille äänikirjat ovat todella tervetulleita.

*Usko syntyy kuulemisesta, mutta kuulemisen synnyttää Kristuksen sana.
Room. 10:17*

Kiitos, että muistat raamatunkäännöstyötä rukouksin!

Vienankarjalan kannatusviite 3036

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso

Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		
	NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	Ersämordva	3094	Mari 3078 Komi-
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY	Mokšamordva	3104	Vuorimari 3081 permjakki 3049
	PL 272	Komi	3052	Hanti 3010 Yleiset 3007
TILISIIRTO GIRERING	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY	Vienankarjala	3036	Mansi 3065 Suurin
	00531 HELSINKI	Livvi	3023	Vepsä 3133 tarve 8390
Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress	Allekirjoitus Underskrift	Udmurti	3117	Kohdekielten raamattuäänitteet 8921
		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrilaisien kielten raamatun- käännöstyöhön.		
Tililtä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr		
		Eräpäivä Förf.dag	Euro	